
Prüfungsteilnehmer

Prüfungstermin

Einzelprüfungsnummer

Kennzahl: _____

Frühjahr

Kennwort: _____

2005

62512

Arbeitsplatz-Nr.: _____

Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen

- Prüfungsaufgaben -

Fach: **Griechisch (vertieft studiert)**

Einzelprüfung: **Interpretation**

Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben): 1

Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage: 3

Arbeitsanweisung:

Im *Kyklops* schildert Euripides, wie Odysseus und seine Mannschaft auf die Insel des Kyklopen Polyphem geraten, der sie verspeisen will. Hier kommt es zu einem Rededuell zwischen Odysseus und dem Kyklopen.

Interpretieren Sie die beiden Reden unter besonderer Berücksichtigung der Leitfragen 2, 3 und 7!

Fortsetzung nächste Seite!

I. Text:

0δ. θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδὲν αἰτιῶ βροτῶν.
 ἡμεῖς δὲ εἴ, ὦ θεοῦ ποντίου γεναίε παῖ,
 ἰκετεύομεν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·
 μὴ τλήῃς πρὸς ἄντρα σουσαφιγμένους φίλους
 κτανεῖν βορᾶν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθους·
 οἱ τὸν σόν, ὤναξ, πατέρ' ἔχειν ναῶν ἔδρας
 ἔρρυκάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς·
 ἱεράς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν
 Μαλέας τ' ἄκρας κευθμῶνες ἧ τε Κουνίου
 δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
 Γεραίστιοι τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος
 †δύσφρον' ὀνειδῆ† Φρυξίν οὐκ ἐδώκαμεν.
 ὦν καὶ εὐ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχόνε
 οἰκείε ὑπ' Αἴτηνι, τῆι πυριστάκτωι πέτραι.
 νόμος δὲ θηητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,
 ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
 ξενία τε δοῦναι καὶ πέπλους ἐπαρκέσαι,
 οὐκ ἄμφι βουπόροιι πηχθέντας μέλη
 ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλήσαι σέθεν.
 ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχθήρας Ἑλλάδα
 πολλῶν νεκρῶν πιούσα δοριπετῆ φόνον
 ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραυῖ τ' ἀπαιδας ὤλεσεν
 πολιοῦς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους
 εὐ συμπυρώσας δαίτ' ἀναλώσειε πικράν,
 ποῖ τρέφεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·
 πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὐσεβέε
 τῆς δυσσεβείας ἀνθελουῦ· πολλοῖσι γὰρ
 κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.

Κυ. ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
 τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὐμορφία.
 ἄκρας δ' ἐναλίας αἰε καθίδρυνται πατήρ
 χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;
 Ζηῆς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένη,
 οὐδ' οἶδ' ὅτι Ζεὺς ἔστ' ἐμοῦ κρείστων θεός.
 οὐ μοι μέλει τὸ λοιπὸν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει
 ἄκουσον· ὅταν ἀνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,
 ἐν τῆιδε πέτραι στέγν' ἔχων κηνώματα,
 ἢ μόσχον ὄπτῶν ἢ τι θήρειον δάκος
 δαινόμενος, εὐ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
 ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
 κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
 ὅταν δὲ βορέας χίονα Θρηήκιος χέῃ,
 δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμόν
 καὶ πῦρ ἀναΐθων, χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
 ἢ γῆ δ' ἀνάγκη, κἂν θέλη κἂν μὴ θέλη,
 τίκτουσα ποῖαν τὰμὰ πιαίνει βοτᾶ.
 ἀγῶ οὕτω θύω πλὴν ἐμοῖ, θεοῖσι δ' οὐ,
 καὶ τῆι μεγίστηι, γαστρὶ τῆιδε, δαιμόνων.
 ὡς τοῦμπιεύν γε καὶ φαγεῖν τοῖφ' ἡμέραν,
 Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σῶφροσιν,
 λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους
 ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,
 κλαίειν ἄνωγα· τὴν <δ> ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ
 οὐ παύσομαι δρῶν ἐδ', ὡς ἀμεμπτος ὦ,
 ξενία δὲ λήψῃ τοιάδ', κατ' ἀμεμπτος ὦ,
 πῦρ καὶ πατρῶιον τόνδε χαλκόν, δε ζέας
 σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.
 ἀλλ' ἔρπετ' εἰσω, τοῦ κατ' αἴλιον θεοῦ
 ἰν' ἀμφὶ βωμῶν στάντες εὐωχῆτέ με.

II. Übersetzung:

285 285 OD. Ein Gott war schuld. Drum darfst du keinen Menschen tadeln.
 Wir bitten dich, des Meeresherrn edlen Sohn,
 und fordern es zugleich voll Freimut: Wage nicht,
 uns, die als Freunde deine Höhle wir erreicht,
 zu morden und, in frevler Mahlzeit, zu verschlingen!
 290 290 Wir wachten ja darüber, daß dein Vater, Herr,
 noch Tempel an den Buchten Griechenlands besitzt.
 Es bleiben unversehr't der gottgeweihte Hafen
 von Tainaron und Kap Maleas tiefe Klüfte,
 heil auch der Silberfels der göttlichen Athene
 295 295 von Sunion und die Geraiostobuchten. Wir
 verrieten Hellas nicht, zu bitterer Schmach, den Phrygern!
 Das bringt auch dir Gewinn; du wohnst ja auf dem Boden
 von Griechenland am Ätnaberg, der Feuer speit!
 Und lehnst du Gründe ab: Es ist ein Menschenbrauch,
 300 300 Schiffbrüchige, die Hilfe flehen, aufzunehmen,
 sie zu bewirten, ihnen auszuhelfen mit
 Gewändern – nicht daß du, wie Rindfleisch, auf den Bratspieß
 sie heftest und mit ihnen Schlund und Wanst dir füllst!
 Genug an Griechen hat das Land des Priamos
 305 305 vertilgt, trank Blut so vieler, die der Speer durchbohrt,
 entriß der Frau den Mann, der Greisin und dem Greis
 die Kinder. Wenn du jetzt die Überlebenden
 im Feuer umbringst, zu erbarmungsloser Mahlzeit –
 wohin soll dann man sich noch wenden? Folge mir,
 310 310 Kyklop! Bezwinde deines Gaumens Gier und ziehe
 der Freveltat ein gottgefällig Handeln vor!
 Schon vielen brachte schnöder Vorteil Strafe ein.
 315 315 KY. Wer klug ist, Menschlein, sieht im Reichtum seinen Gott,
 das andre ist nur Schwätzererei und blauer Dunst.
 Die Burgen an der Küste, da mein Vater thront,
 die laß ich sausen. Warum hältst du sie mir vor?
 320 320 Ich zittere nicht vorm Blitz des Zeus, mein Freund; mir ist
 auch nicht bekannt, daß Zeus ein stärkerer Gott als ich.
 Im übrigen geht er mich gar nichts an. Wieso,
 laß dir erzählen! Wenn er's regnen läßt vom Himmel,
 325 325 so hab' ich hier im Fels ein wasserdichtes Dach
 und schmause ein gebratenes Kalbchen oder Wildbret
 und feuchte weidlich mir, langhingestreckt, den Magen
 durch Leeren eines Eimers Milch, und sprengte mein
 Gewand, wobei mit Zeus ich um die Wette krache!
 330 330 Und jagt der Nord aus Thrakien den Schneesturm her,
 so hüll' ich mich in Pelze ein und mache mir
 ein Feuer – und schon kümmert mich der Schnee nicht mehr!
 Die Erde muß, ob sie nun will, ob nicht, das Gras
 aufsprießen lassen; damit mäset sich mein Vieh.
 335 335 Das opfere ich mir allein, den Göttern nicht,
 und zwar dem Größten der Daimonen, meinem Bauch.
 Denn täglich essen, täglich trinken, das ist Zeus
 für alle Menschen, die vernünftig sind, – und sich
 mit Sorgen nicht belasten! Wer Gesetze gab
 340 340 und dadurch nur der Menschen Leben schlaue verwirrte,
 soll sich zum Henker scheren! Weiterhin will ich
 mein Lüstchen kühlen – und dich fressen! Gastgeschenke
 wirst du bekommen – deshalb soll man mich nicht tadeln! –:
 345 345 Ein Feuer, und den Kessel meines Vaters hier,
 der wird dein zähes Fleisch im Kochen fest umschließen!
 Doch fort! Hinein! Zum Ruhm des Höhengottes sollt
 an den Altar ihr treten und mir trefflich munden!

Fortsetzung nächste Seite!

- 288 σὺς ἀφαιρέσεις Radermacher: σὺς ἀφαιρέσεις L: cf. 232 290 ναῦν
 Canter: ναῦν L 291 ἐπιπέλασσα Matthiae: ἐπιπέ- L 292 ἐπέε
 Kassel: ἐπέε L: ἐπέε ἀποστ. Par. ἀθροιστικὸν Tr.: ἀθροιστικὸν L
 293 ἀρετα Seaford: ἀρετα L ἢ ἀποστ. Par.: οἶ L 295 post
 h.u. lac. indic. Hermann 296 ἀσφοδέ γ' ἀποστ. Par. (-ἀσφοδέ γ' Tr¹)
 ἀσφοδον ἀσφοδον per parenthesin Diggle 297 κοῦοι Seidler: κοῦοὶ L
 298 Αἰγυπτῆ Hermann 299 νόμος Musgrave: νόμος L ei Reiske:
 εἰς L
- 301 πέπλους Blaydes: -οις L 305 δομαστή Nauck: δομα- L
 314 δὲ Lenting: τε L 316 τοῖς Tr¹: τοῖ L 317 εὐμορφία Nauck:
 -ία L 318 αἰς Paley: ἀς L 324 στεγάν' Blaydes ἔχων Reiske:
 ἔχω L, quo servatio καὶ μόσχων 325 Boissonade 326 εὖ τέγγων τε
 Reiske: ἐν στεγγονι L 327 πέδον Musgrave 330 περιβαλὼν Tr¹:
 -λαβίων L
- 333 φέουκα Athenag. leg. 25. 2 (~ Plut. mor. 435 B) 334 οὐρα
 Hermann: cf. 265, Men. Asp. 219 336 τοῦματιν Reiske: τοῦ ματιν L
 κἀφαιρέτων Reiske 338 ἀσφῶν Tr¹: ἀσφῶν L 340 (δ') Barnes
 341 γε Hermann: γέ L cf. Fix: ce L 342 δὲ Fix: τε L ἀμαρτος
 Aldina: ἀμαρτος L 343 χαλκῶν Jackson: ἀθήρη γ' L 344 ἀσφοδῶν
 τον Scaliger: ἀσφοδῶν L: ἀσφοδῶν Seaford 345 τοῦ...θεοῦ
 Blaydes: τοῦ...θεοῦ L 346 βωμῶν Stephanus: βωμῶν L